



# HAMURA NEWS

May 15<sup>th</sup>, 2020

Published by: Hamura City

Edited by: Kouhou Kouchou-ka (Public Information & Public Opinion Section)

5-2-1 Midorigaoka, Hamura City, Tokyo 〒205-8601 ☎042-555-1111

Hamura City Official Website = <http://www.city.hamura.tokyo.jp> E-mail: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Hamura News Back Numbers = <http://www.city.hamura.tokyo.jp/sp/category/3-17-2-0-0.html>



特別定額給付金を支給します

## SPECIAL "FIXED BENEFIT" PAYMENT TO RESIDENT

The government of Japan will be making a one-time, across-the board ¥100,000 cash payment to every resident of Japan in order to mitigate the economic fallout from the spread of COVID-19 in the country. The government has said that the purpose of the cash subsidy is to help support people's livelihoods.

**Eligibility:** Eligibility for the cash subsidy from the government is based on the Basic Resident Register as of April 27, 2020, which means that all residents of Japan are eligible, including resident foreigners as long as you have a **Residence Card**. Eligibility applied to yourself and registered members of your household as of that date.

**Amount:** Every Eligibility ¥100,000

**The Beneficiary:** is the "head of household" of the household to which the person belongs.

**How to Apply:**

1. **Application by postal mail** ~ Application form will be mailed by local municipal government office to the head of every household in Japan. Fill in the required information, including the bank account number with copy of ID documents and mail back to office.
2. **Online application** ~ If you have a **My Number Card**, and can digitally verify your identity, you'll be able to go to website where you can apply for the subsidy online. Please input your bank account information and upload bank account verify document. If you apply online with My Number, you will be able to verify your identity with digital signature and do not have to separately verify your identity with a copy of an ID document.

Local governments are still in the preparation stages of sending out application forms to residents. Please check to City official website for any update information such as sending out date and details.

**Inquiries:** Hamura City Special Fixed Benefit Tanto ☎ 0570-033-355 9AM~4:30PM (exclude 11:45AM~1PM and Saturday, Sunday and Holidays)

The Ministry of Internal Affairs and Communications Special Fixed Benefit Call Center  
☎0120-260020 9AM~6:30PM (exclude Saturday, Sunday and Holidays)

給付金を装った詐欺に注意してください！

## <PROTECT YOURSELF FROM POSSIBLE FRAUDULENT ACTIVITIES >

Hamura City and The Ministry of Internal Affairs and Communications want people to be aware that you should protect yourself from possible fraudulent activities related to the cash subsidy. In order to receive the subsidy, you will NOT have to do any of the following:

- Input any sort of information at an ATM machine.
- Pay any sort of transaction fee.

If you receive any suspicious postal mail, e-mail and so on, please contact to to Hamura City Hall or Fussa Police office ☎042-551-0110 (or police direct consolation telephone #9110)

新型コロナウイルス感染症に係る傷病手当金を支給します

## THE INJURY AND SICKNESS ALLOWANCE OF COVID-19 INFECTIOUS DISEASES

### Eligibility:

- ① Employees who are insured by *Hamura City National Health Insurance* (those who have received payment such as salary)
- ② Persons who cannot take labor or work for medical treatment due to suspected COVID-19 infection or fever.
- ③ Persons who do not receive or decrease payment, salary due to COVID-19 influence and unable to work.

Period covered by payment: Period from the day to count when 3 days have passed since person cannot take labor or work.

Payment: Lately 3 months' pay amount / regular labor days x 2/3 x number of unable to work day.

But, it might have decrease occasions or salary partial decreasing. Please check to *Shimin Ka Hoken Kakari* ☎Ext. 127 to get details.

Term: Jan 1<sup>st</sup> ~ Sep 30<sup>th</sup>, 2020 unable to work period. (If person is continuous hospitality status, the maximum period is 18 months.)

\*\* The date of payment is within the above period.

How to Apply: Please call *Shimin Ka Hoken Kakari* ☎Ext. 127 for details

Inquiries: *Shimin Ka Hoken Kakari* ☎Ext. 127

マイナンバーの通知カードが廃止になります

## THE NOTIFICATION CARD OR MY NUMBER CARD WILL BE STOPPED USING

Government will stop using Notice Card of My Number Card from end of May. As a result, after the notification card is abolished, the newly numbered person will be done by the Personal Number Notification Note.

通知カード廃止後について

### <After Notification Card abolishing>

After abolishing to use Notification Card, if the card still has the same information (name, address and etc.) with Resident Certificate, then it is still effectiveness and able to use. But if you need to revise information, it is not able to change or revise at all.

Inquiries: *Shimin Ka Uketsuke Kakari* ☎Ext. 123

検診を受けましょう

### ● CANCER SCREENING がん検診

Please participate cancer screening provided from *Hamura City*. Schedules are as below:



Cancer Screening	Date and Time	Eligibility	Fee
① Colon Cancer Screening	June 1 <sup>st</sup> (Mon)~Oct 31(Sat)	Hamura residents who are age 40 or older as of the examination date.	Free
② Cervical Cancer Screening <Term 1>	June 1 <sup>st</sup> (Sat)~Sep 30 <sup>th</sup> (Wed) specified day (except Sunday and Holidays)	Female residents at age 20 or older as of the examination day who were not tested last fiscal year.	Free
③ Breast Cancer Screening <Term 1>	June 1 <sup>st</sup> (Mon)~Sep 30 <sup>th</sup> (Wed) specified day	Female residents at age 40 or older as of the examination day who were not tested last fiscal year	¥1,600.-
④ Mass Breast Cancer Screening	Aug 30 <sup>th</sup> (Sun) 7:30AM~2PM (schedule)		

Inquiries: Hoken Center 042-555-1111, ☎Ext.622~626

① 大腸がん検診

**< Colon Cancer Screening >**

Testing Methods: Testing stool for occult blood (for 2 days)

Where: Please check from Hamura City website to check participating medical facilities.

How to apply: Please go to one of the participating medical facilities with health insurance card.

② 子宮頸がん検診 (第1期)

**< Cervical Cancer Screening >Term 1**

Participating Medical Facilities: *Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic, Wakakusa Iin, Fussa Hospital, Taisei Hospital* (located in *Fussa City*)

- These subsidy certificates are available in limited number. (Applicants will be served on first-come first-serve basis.) \* Screening date should be scheduled when applying for *Fussa Hospital*.

How to apply: Start from May 15<sup>th</sup> (Fri). Please fill in form and mail to *Hoken Center, Shikyu Gan Kenshin Tanto*

Note: Please fill in Address, Name, Date of birth, Age, Telephone Number, and Medical facility wish to go.

③ 乳がん検診 (第1期)

**< Breast Cancer Screening Term 1 >**

Participating Medical Facilities: *Fussa Hospital, Shinmachi Clinic* (located in *Ome City*), and *Taisei Hospital* (located in *Fussa City*)

- These subsidy certificates are available in limited number. (Applicants will be served on first-come first-serve basis.)

Fee: ¥1600 please pay at the hospital on examination day.

\*Free for Welfare Recipients. Please bring the Certificate of Welfare Recipient.

Examination Details: Health interview, clinical breast examination, and mammography screening (X-ray)

\* Screening date should be scheduled when applying for *Fussa Hospital*.

Please note that you will not be eligible for the free check-up is you have breast augmentation or pacemaker.

④ 乳がん検診 (集団)

## < Mass Breast Cancer Screening >

Place: *Hoken Center*

Capacity: First 100

Examination Details: Health interview, clinical breast examination, and mammography screening (X-ray)

- A specific time cannot be designed for the screening. Notices will be mailed out to applicants regarding the details of schedule for their screening. It will take about 30 minutes to complete procedures on the screening date

乳がん検診、乳がん集団検診共通事項

### <Breast Cancer Screening and Mass Breast Cancer Screening Common Notes>

- How to apply: Start from May 15<sup>th</sup> (Fri) , please fill in form and mail to *Hoken Center Gan Kenshin Tanto*
- Items to fill in - Address, Name, Date of birth, Age, Telephone Number, and Medical facility wish to go.
- Mass Breast Cancer Screening apply till June 19<sup>th</sup> (Fri)
- Free for Welfare Recipients. Please bring the Certificate of Welfare Recipient.

Please note that you will not be eligible for check-up as follows:

- Pregnant , possibility to be pregnant and breastfeeding
- Female who has been breast augmentation or operations
- Those who insert artificial objects such as VP shunts into bodies.
- Those who has breast cancer record and still need to follow-up for treatment
- Under Mammary gland disease treatment.

女性特有のがん検診 クーポン券を利用してください

### < Coupons for Free Screenings for Female-specific Cancers >

*Hamura* City will provide coupons (subsidy certificate) for free cancer screening for Cervical or Breast Cancer .The new coupon will be mailed to the applicable residents in late May, and can start being used in June, 2020.

Cervical cancer screening coupons will be issued for female residents who turned age 20 in FY 2019.

Breast Cancer screening coupons will be issued for female residents who turned age 40 in FY2019.

乳がん、子宮頸がん検診を受診する方へ

### **Notes about Cervical / Breast Cancer Screenings :**

- ・ It will take about a month for the result reports of tests taken through this subsidy program. If you are already having symptoms, please make a doctor appointment on your own.
- ・ If you apply at the Hoken Center by directly appearing at the counter, you will be given an interview sheet.
- ・ The Term 2 applications procedures for Cervical (October ~ December) and Breast Cancer (October ~ February, 2021).

We advise citizens to reserve before November, since it is easier to be scheduled. You may not be able to get a reservation after this due to the increase of patients.

Please call *Hoken Center* 042-555-1111, ☎Ext.626~627 between 8:30AM ~ 5PM on weekdays

30歳。35歳健康診査の受診

## **AGE 30, 35 HEALTH CHECKUPS**

A checkup report of age 30 and 35 Health Checkups will help you gain knowledge of the current condition of your health, and will provide insight for maintaining your health in the future. It is important to take your

annual medical check-ups in order to detect minor irregularities, and also you can take lifestyle diseases preventive measures if you had been diagnosed as having the tendency.

This medical examination program is carried out by medical insurance, and is free of charge.

Term: June 1<sup>st</sup> (Mon) ~ Oct 31<sup>st</sup> (Sat), 2020.

Eligibility: ① *Hamura* City Residents

② Become Age 30 or 35 during Apr 2020 to March 2020.

③ Unable to have any others health checkup opportunity.

\*\*\* Pregnant woman is exclusion.

Please bring Health Checkup coupon issued by *Honken* Center to specified medical facilities.

Apply and Inquiry: From May 27<sup>th</sup> (Wed), please call or mail to *Hoken* Center ☎042-555-1111- ☎Ext.627

Address, 〒205-0003 5-5-2 *Midorigaoka*, *Hamura* City

● Accept phone call to apply from this year

Please come or mail *Hoken* Center to apply with application form, and you may also download from *Hamura* City Website.



テイクアウトプロジェクト「#羽村エール飯」

### **HAMURA TAKEOUT PROJECT [# *HAMURA E-Ru Meshi*]**

Since the measures of prevention COVID-19 spreading as below:-

#### **A: "Avoid the "Three Cs"!"**

1. Closed spaces ~ with poor ventilation.
2. Crowded places ~ with many people nearby
3. Close-contact settings ~ such as close-range conversations.

One of the key measures against COVID-19 is to prevent occurrence of clusters.

Please participate *Hamura* Takeout Project ~ # *Hamura E-Ru Meshi* to order food and eat at home.

For this action, it may support *Hamura* City's restaurants to keep business without too severe damages.

There are three (3) joyful steps for this project

- Order Food and take away from restaurant.
- Take food pictures
- Post pictures up through SNS in [# *Hamura E-Ru Meshi*]

You may search [# *Hamura E-Ru Meshi*] through Facebook, Instagram and Twitter to see all pictures with details information about restaurants and food to go.

All of your support will be highly appreciated for this action.

Inquiries: *Hamura* City Chamber of Commerce (*Shokokai*) ☎042-555-6211

事業の中止、延期のお知らせ

### **NOTICE OF ACTIVITIES CANCELLATION OR POSTPONE**

Due to COVID-19, there are some activities cancelled and postpone.

ムシ歯の誕生日事業

#### **< Cancelled The Dental Information Lecture & Interactive Event ~ Cavity's Birthday ~ >**

The Dental Hygiene Awareness Campaign will be cancelled due to prevention of COVID-19 spreading.

Scheduled Date & Time: June 6<sup>th</sup> (Sat) Place: *Hoken* Center

Inquiries: *Masuda* Dental Clinic ☎042-551-8686

骨密度測定 [中止または延期]

< **Bone Density Test for Women might be cancelled or postponed** > 骨密度測定  
Schedule Days – July 5<sup>th</sup> (Sun) and 6<sup>th</sup> (Mon) but might be cancelled or postponed.  
Please check city official website for update information.  
Inquiries: Kenko Ka (Hoken Center) ☎Ext.622~626

## CULTURE AND COMMUNITY

グリーンカーテンコンテスト 作品

### < Green Curtain Contest >

Hamura City is encouraging residents and business to use green curtains at their facilities as one of the power saving efforts. If you are growing a green curtain, why not enter yours to this contest?

Eligibility: Residents and business growing green curtains at home or workplace in Hamura City

Application Period: July 1<sup>st</sup> (Wed) ~ September 30<sup>th</sup> (Wed) Must have ①a photo including the whole image with the building of your green curtain. ②a photo(s) showing the current state of the growing green curtain. Both photos need to be an A4 size or larger picture. Submit these along with the application form by method of mail, e-mail, or bringing in directly to the City Hall Kankyou Hozen Ka (city hall 2<sup>nd</sup> floor) between 8:30AM ~ 5PM (weekdays).

- An application form is also available there or downloadable at and the city website. Walk-ins are only on weekdays and not on Saturday, Sundays, and holidays.
- Citizen Applicants may earn Eco Action Point 200 points.

The winners will be notified and have reward certificate.

Inquiry: Kankyou Hozen Ka, ☎Ext. 226

E-mail: [s205000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s205000@city.hamura.tokyo.jp) Post: to Green Curtain Contest, 〒205-8601 (no address needed)

## HEALTH INSURANCE

介護保険料の年金引落とし開始

### < Long-Term Care Insurance Premiums deducted from your Public Pension >

For those who will be paying Long-Term Care Insurance Premiums by special collection from April, a Notification of Amount of Special Collection (Premium) Letter has been sent to these applicable citizens. Based on income of 2019, the payments will be made bi-monthly in even numbered months June and August. (A letter will be issued in Early July regarding amount to be deducted.)

Inquiries: Kourei Fukushi Kaigo Ka, Kaigo Hoken Kakari, ☎Ext. 144

お知らせ

## INFORMATION

配偶者等からの暴力被害に関する外国語(5言語)による電話相談

### <TOKYO WOMEN'S PLAZA 5-LANGUAGE DV CONSULTATION SERVICES>

Tokyo Women's Plaza provides consultation services for people suffering from domestic violence (DV) by their spouse or partner.

- Available Languages ~ English, Chinese, Korean, Thai and Tagalog Languages.

- Date and Time ~ Till March 30<sup>th</sup> (Tue), 2021.  
Tuesday, Thursday and Friday 1PM~4PM (excluding Hoidays and New Year's Holidays)
  - How to Contact ~ Please call Tokyo Women's Plaza ☎03-5467-2455  
Call the interpreter operator through counselor and proceed directly to the consultation.
  - Need not reservation
  - Fee: Free for consolation but Call charges are borne by the consultant (caller).
  - Eligibility: Tokyo Metropolitan Residents, Workers and Students.
- Inquiries: Tokyo Women's Plaza ☎03-5467-2455, there are also 5 languages guides in official website  
<http://www1.tokyo-womens-plaza.metro.tokyo.jp/consult/tabid/256/Default.aspx>

証明書のコンビニ交付を一時停止します

**< Certificate of Automated Registry Machine at convenience stores will stop service >**

On June 8<sup>th</sup> (Wed), 6:30AM~11PM for convenience stores, there will be a routine electrical inspection for the automated registry system. Due to this, Registration and Tax certificate of the automated registry machine at convenience stores will not be provided. Please come to *Hamura* City Hall to apply it.

We apologize for any inconvenience, and ask for your understanding and cooperation regarding this matter.

Inquiries: *Kazei-Ka, Shimin Zei Kakari*, Ext. 162

My Number Card for convenience store reception, *Shimin Ka Uketsuke Kakari* Ext. 121

**YOTOROGI ☎042-570-0707 (closed on Monday)**

イベント中止について

**< Events Cancellation >**

Due to prevention of COVID-19 spreading, City decided to cancel some events in *Yutorogi* as below:

Schedule	Location	Events
May 5 <sup>th</sup> (Tue. Holiday) ~ June 28 <sup>th</sup> (Sun)	Exhibition Room	The 15 <sup>th</sup> Hamura City Art and Workshop Exhibition
May 22 <sup>nd</sup> (Fri)	Library <i>Yutorogi</i> Nursery Room	Childcare Mother's Free Time
June 20 <sup>th</sup> (Sat)	Main Hall	Traditional Japanese Cultural Exchange Performance in <i>Yutorogi</i> ~ <i>Ecchu Yatsuo Owara Kaze No Bon</i> and <i>Nishitama</i> Local Entertainment
June 27 <sup>th</sup> (Sat)	Main Hall	Traditional Japanese Culture Communication in <i>Yutorogi</i> ~ <i>Hamura</i> Festival Music

チケット代を返金します

**< Refund Ticket Fee >**

If you purchased tickets of [Year 2020 Traditional Japanese Cultural Exchange Performance in *Yutorogi*] ~ *Ecchu Yatsuo Owara Kaze No Bon* and *Nishitama* Local Entertainment, we will like to refund for you. Please come to *Yutorogi* desk to process.

How to process refund: Till July 19<sup>th</sup> (Sun), bring ticket, bank account book and Seal to *Yotorogi* office.

こどものページ

## EVENT INFORMATION for CHILDREN

図書館

LIBRARY ☎042-554-2280

### <Story Telling for Children> おはなし会

Voiced reading of children's stories from picture books and picture panel shows (*Kamishibai*) are enjoyed by children of any culture. Japanese-translated stories from various cultural origins are selected for respective age-groups with consideration to their comprehension level. Admission and reservation are not needed.

#### ▶ at the Main Library

Story Telling for preschoolers ~ Panel theater [Curry Rice]

Date and Time: June 13<sup>th</sup> (Sat) 11AM~

児童館からのお知らせ

### < Children Centers Change Time >

For Pest Control, Children Centers change time temporary as below:

East Children Center	June 7 <sup>th</sup> (Sun)	Time : 9AM~3PM
Central Children Center	June 14 <sup>th</sup> (Sun)	
West Children Center	June 21 <sup>st</sup> (Sun)	

Inquiries: *Jido Seichonen Ka* ☎Ext.264

6月1日~7日は水道週間

### < Waterworks Promotion Week - June 1<sup>st</sup> ~ 7<sup>th</sup> Annually >

The week of June 1<sup>st</sup> ~ 7<sup>th</sup> is the Waterworks Promotion Week. In the city, safe and delicious tap water from good quality groundwater. The Waterworks Department is, along with the wide range of responsibilities, currently carrying out the earthquake-resistance improvement project for the underground pipe systems as well as the regular monitoring of local water quality focusing on the detection of radio-active substances in order to maintain quality water supply.

- Water Pipes with Earthquake Resistant ~ Delicious tap water is delivered to home through water pipe laid under the road, like a mesh and all connected length is 190 KM. In order to make these water pipes more earthquake-resistant, City is working to replace with "Ductile Cast Iron Pipe" which budgeted construction costs of approximately 250 million Yen within this fiscal year.
- Water support group members wanted ~ The city is recruiting people who can support water supply business. Anyone using *Hamura* City's water supply can participate without any reward.

\*\* Since measures prevention of COVID-19 spreading, water facilities tour will be stopped this year.

Inquiries: Hamura City *Suidou Jimusho* Waterworks Office ☎042-554-2269